

東華 TUNG WAH NEWS

Economy
優惠級

POSTAGE PAID
HONG KONG
CHINA
中國香港
郵資已付

PERMIT
NO.
特許編號
03285



東華三院

Tung Wah Group of Hospitals

總機 General Hotline | 2859 7500 編輯室電話 Editorial Hotline | 2859 7860 捐款熱線 Donation Hotline | 1878 333

地址 Address | 香港上環普仁街十二號 12 Po Yan Street, Sheung Wan, Hong Kong

出版 Publisher | 東華三院企業傳訊科 TWGHs Corporate Communications Division

2021 四月號
APRIL ISSUE

www.tungwah.org.hk

活動消息 LATEST NEWS

16.4

譚鎮國主席（第一排右三）聯同董事局成員宣誓就職。

Mr. TAM Chun Kwok, Kazaf (first row, right 3), the Chairman, led his fellow Board Members to take the oath of office.



東華三院庚子年及辛丑年 董事局交代就職典禮

本院庚子年及辛丑年董事局交代就職典禮已於東華醫院李兆忠紀念大樓地下禮堂舉行，並邀得民政事務局局長徐英偉太平紳士擔任主禮嘉賓及主持監誓儀式。辛丑年董事局隨後正式就職，在譚鎮國主席帶領下，肩負起管治東華三院院務及發展善業的重任。

Inauguration Ceremony of TWGHs Board of Directors 2021/2022

The Inauguration Ceremony of TWGHs Board of Directors 2021/2022 was held at the Assembly Hall of Tung Wah Hospital, with the Hon. TSUI Ying Wai, Caspar, JP, Secretary for Home Affairs, as the officiating guest. The Board of Directors 2021/2022, under the chairmanship of Mr. TAM Chun Kwok, Kazaf, took the oath of office and shouldered the responsibilities for governing TWGHs and developing its charitable services.

譚鎮國主席表示，來年會繼續堅守和發揚東華三院的慈善精神，帶領本院在善業路上繼續邁步向前，並達到「正仁致善 福澤萬家」的管治目標。

Mr. TAM Chun Kwok, Kazaf, the Chairman, asserted his full commitment to upholding and promoting the benevolent spirit of TWGHs and leading the Group towards a bright future on the philanthropic road to attain this year's governance motto "Benevolence and Virtuous Deeds to the Benefit of All".



譚鎮國主席（右）從辛丑年顧問暨庚子年主席文穎怡小姐（左）手上接過契據及印信。
Mr. TAM Chun Kwok, Kazaf (right), the Chairman, received the title deeds and seal from Ms. Ginny MAN (left), Member of the Advisory Board 2021/2022 cum Chairman 2020/2021.



本屆執行委員會由主席譚鎮國先生（前排中）、副主席馬清揚先生（前排左一）、韋浩文先生（前排右一）、鄧明慧女士（後排右二）、何猷啟先生（後排左二）和曾慶業先生（後排右一），以及行政總監蘇祐安先生（後排左一）組成，協助董事局管治東華三院。

The Executive Committee of this year, comprising of Mr. TAM Chun Kwok, Kazaf (front row, centre), the Chairman, Mr. MA Ching Yeung, Philip (front row, left 1), Mr. WAI Ho Man, Herman (front row, right 1), Ms. TANG Ming Wai, Mandy (back row, right 2), Mr. HO Yau Kai, Orlando (back row, left 2) and Mr. TSENG Hing Yip, York (back row, right 1), Vice-Chairmen, and Mr. Albert Y.O. SU (back row, left 1), Chief Executive, to assist the Board of Directors in governing the Group.

民政事務局局長徐英偉太平紳士（中）撥冗出席交代就職典禮，與譚鎮國主席（右三）及辛丑年董事局成員聚首。

The Hon. TSUI Ying Wai, Caspar, JP, Secretary for Home Affairs (center), graced the Inauguration Ceremony, and met with Mr. TAM Chun Kwok, Kazaf (right 3), the Chairman, and Board of Directors 2021/2022.



主席感言 Chairman's Message



東華三院逾150年的善業源遠流長，傳承不息，服務足跡遍佈香港每一角落。說到傳承，我本人亦深深體會其意義及重要性，我的父親曾擔任東華三院乙酉年總理，令我從小便認識東華三院的善業及服務，由父親的身教和分享，我理解到投身慈善，服務更多有需要的人，是多麼的喜悅和充滿意義。猶記得我在2011年開始參與東華三院董事局，轉眼間距今已十載，我在服務東華的過程中體會到東華的服務不但與民生環境緊扣，更與每一代香港人同行成長，休戚與共。在剛過去的一年，我有幸見證東華跨越150周年的里程碑，並獲各前輩及董事局成員的信任及支持，讓我今年能出任主席，實在與有榮焉。我在此衷心向一眾顧問局成員、歷屆主席及前賢致謝，感謝他們過去的匡扶指導及鼎力支持，讓東華三院在百五載的基礎上邁向另一里程碑。其中，我特別感謝本院顧問暨乙酉年主席王定一先生BBS，王顧問多年來熱心支持本院各項服務尤其是緊急援助的服務，心繫本院上下員工，迄今已捐款逾1億元，辛丑年初即慨捐155萬元，善行可敬！

今年，我將致力達到「正仁致善 福澤萬家」的管治目標，以仁愛的心行善，推展各項適切的慈善服務，靈活多變，推陳創新，迎合社會所需，延展服務網絡，福澤萬家。在上任第一天，我與新一屆董事局成員按傳統進行參拜神農皇儀式。而在清明節當天我們亦前赴廣福義祠、文武廟及東華義莊拜祭先友，慎終追遠。隨後我亦巡視了屬下的服務單位，包括東華三院譚錦球伉儷幼稚園及東華學院，為未來一年的工作揭開序幕。

作為全港最具公信力的慈善機構，我深深明白主席一職任重道遠，並會繼續秉持東華三院「救病拯危、安老復康、興學育才、扶幼導青」的宗旨，為香港市民提供更優質及多元化的服務。醫療方面，本年度我們將繼續支持免費醫療服務及多項病人助醫計劃，幫助有經濟困難的病人接受治療。本院會擴展、翻新及改裝轄下幾所中醫服務中心，積極推動中醫藥現代化和科學化，致力為市民提供更完善的中醫服務。本院亦與成都中醫藥大學合作，成立以國醫大師命名的「劉敏如班」，培育優秀傳人及加強推動中港醫療協同合作。我與東華團隊亦會繼續推動廣華醫院重建計劃，期待落成後為市民帶來嶄新的醫療體驗與服務。防疫的工作當然也不能鬆懈，本院會支持特區政府主導的「新冠疫苗接種計劃」，全力配合注射疫苗的工作，與全港市民並肩抗疫。

秉承「全人教育」的宗旨，東華三院多年來作育英才無數，年內數間新校舍亦將相繼落成，為學生提供更理想的學習環境。位於粉嶺皇后山的東華三院曾憲備小學亦將於9月正式開學，其中設有十多個專題學習空間以及體適能和戶外設施，營造出一個多元啟智及促進正向心理的校園，我對此感到十分雀躍及期待。現於沙田美林村作臨時校舍的東華三院蔡榮星小學，其大圍水泉澳校舍將於2022年落成啟用。與此同時，我們會繼續推動國民教育、STEAM教育、生涯教育和德育課程，更期望全球疫情儘早結束，本院可恢復國內和海外交流活動，擴闊學生的視野及世界觀，裝備他們迎接未來的機遇與挑戰。

東華三院的服務既全面且適時，照顧到人生中生、老、病、死各個階段的需要。為應對人口急速高齡化的挑戰，本院早前已完成重建東華三院賽馬會護理安老院的技術可行性研究，並正籌備重建包兆龍護理安老院，以增加安老服務的種類和名額。本院亦心繫長者膳食需要，將推出銀色美食計劃，開發優質軟餐，為有吞嚥困難的長者提供色香味全的膳食。青年人是社會未來的棟樑，本院會義不容辭全力推動青年發展及培育的工作，包括正在推行的「『燃點·夢想』——青年創業計劃」，協助有意在香港或大灣區創業的青年人解決種種困難，培養新一代愛國愛港情誼，促進中港關係及社會共融。其他大型項目，包括荷李活道青年宿舍、新蒲崗青少年全人成長中心，及活化將軍澳堆填區環保村亦正推進中，我與董事局成員及東華團隊們會繼續密切跟進。

有說東華三院是香港本地保存最全面檔案及紀錄的民間機構。不少學者認為，研究本院的歷史檔案和文物有助了解香港的歷史，因此本院一直致力保護、開發及分享東華三院的歷史及文化。來年本院會接收由東華三院黃大仙醫院移送的六十多項文物，加以修復和整理，從而提升東華文物的歷史地位和使用價值。歷史專書《善道同行——東華三院一百五十周年史略》中文版亦即將全面發行，宣傳及準備英文版本的編撰工作亦會立刻展開，讓東華的故事在社會可以更廣傳。本院亦會舉辦「東華三院文韻怡中華文創設計獎」，鼓勵青少年製作創意文化產物，並會協助量產成品於本院轄下的「創活MM²」中華文創咖啡店內銷售，推廣文化傳承。

展望2021/2022年度，本院會配合社會的發展和市民的需求與時並進，與香港市民並肩同行，秉持世代相傳的慈善精神，同理同心，令善業枝繁葉茂，護蔭香港，共建和諧社會。

東華三院譚鎮國主席

TWGHs has seen its philanthropic cause passed down from generation to generation for the past 150 years, with its services benefiting people at every corner of Hong Kong. On a personal note, I deeply appreciate the meaning and significance of such inheritance. My father served as a Director of TWGHs in 2005/2006. When I was still a child, he told me about Tung Wah's charity work and services. Thanks to the good example he had set, I have come to realize how joyful and meaningful it is to participate in charity and serve more people in need. I still remember the day when I first joined the Board of Directors of TWGHs in 2011. Now, after a decade and through services with the Group, I have truly experienced how TWGHs are closely related to people's livelihood, and how the Group has been walking alongside and growing with each generation of Hong Kong people through thick and thin. During the past year, I had the pleasure to witness the milestone of TWGHs' 150th Anniversary. I also have the honour to serve as Chairman this year, and would like to express my heartfelt thanks to all the Members of the Advisory Board, former Chairmen and predecessors for their valuable advice and great support, as this has been a strong underpin to TWGHs' charitable cause since its foundation. My special gratitude goes to Mr. Eddie WANG, BBS, Member of the Advisory Board cum Chairman 2005/2006, who shows enthusiastic support to various TWGHs services, especially the emergency relief services. Advisor WANG also cares about and attaches great importance to staff members of the Group. Thanks to his generosity, over \$100 million donation have been received in support of the Group as of now, including the one of \$1.55 million already donated right at the beginning of the year 2021/2022, which is greatly appreciated!

This year, I will be committed to the governance motto of "Benevolence and Virtuous Deeds to the Benefit of All", carrying out our charitable work with a benevolent heart and launching charitable services as appropriate to address the needs of the community with flexible and innovative initiatives, while expanding our service network for the benefit of all. On my first day in the new Board Year, my fellow Board Members and I attended the Worship Ceremony to Emperor Shennong as per TWGHs' traditions. On the Ching Ming Festival, we proceeded to Kwong Fook Tsz, Man Mo Temple and Tung Wah Coffin to pay respect to our ancestors. Later, I also visited service units of TWGHs, including TWGHs Mr. & Mrs. Tam Kam Kau Kindergarten and Tung Wah College, kicking off our charity work for the coming year.

As Chairman of TWGHs, the most credible charity organisation in Hong Kong, I am deeply aware of my duties and challenges ahead. I will remain committed to TWGHs' philosophy, that is, "To heal the sick and to relieve the distressed; to care for the elderly and to rehabilitate the disabled; to promote education and to nurture the youngsters; and to raise the infant and to guide the youth", in order to provide Hong Kong people with more quality and diversified services. As for medical care, this year we will continue to support free medical services and a number of patient assistance programmes to help patients with financial difficulties. The Group will expand, renovate and refurbish several Chinese medicine service centres, while proactively promoting the modernisation and scientification of Chinese medicine. We will strive to provide members of the public with better traditional Chinese medicine services. The Group also works with Chengdu University of Traditional Chinese Medicine (TCM) by setting up the "LIU Minru Class", named after the national TCM great master, so as to train quality successors of traditional Chinese medicine and to promote medical cooperation across the boundary. The team and I will continue to facilitate the redevelopment of Kwong Wah Hospital, which is expected to provide innovative medical experiences and services for the public after its completion. Besides, we should not slacken our anti-epidemic efforts. The Group will support and offer full cooperation to the "COVID-19 Vaccination Programme" led by the HKSAR Government. We will keep on fighting the pandemic along with everyone in Hong Kong.

Holding fast to the principle of "all-round education", TWGHs has nurtured numerous talents over the years. Several new school campuses will be completed this year to provide students with a better learning environment. TWGHs Tseng Hin Pei Primary School, which is located in Queen's Hill, Fanling, will be officially open in September. There will be numerous thematic learning spaces, as well as fitness and outdoor facilities in the new school. It strives to inspire students in diverse ways and foster positive mind-sets. I am very excited about this and looking forward to the new development. Meanwhile, TWGHs Tsoi Wing Sing Primary School, which currently operates at the temporary premises at Mei Lam Estate in Sha Tin, will soon be operating in the Shui Chuen O premises in Tai Wai as the construction of its permanent campuses will be completed in 2022. At the same time, we will continue to promote national identity education, STEAM education, career education and moral education. It is hoped that the global pandemic will come to an end soon, and exchange activities to both the mainland and overseas can be resumed shortly to help broadening students' horizons and worldviews, and preparing them for the opportunities and challenges ahead.

The services offered by TWGHs are diverse and timely, as they cater for the needs at different stages of life. To respond to the challenges of a rapidly ageing population, at an earlier stage the Group completed the technical feasibility study of the redevelopment of the TWGHs Jockey Club Care and Attention Home for the Elderly. Meanwhile, it is planning for the redevelopment of the TWGHs Pao Siu Loong Care and Attention Home with the objective of increasing service type and quota to meet the evolving needs of the frail and the elderly. The Group also cares about the dietary needs of the elderly. We will launch soft meal products to bring tasty and nutritious meals to seniors with swallowing difficulty. Youths are the backbone of future society. The Group is obliged to fully propel the work in youth development and cultivation. Among others, the YEE (Youth • Entrepreneurship • Empowerment) project helps young people intending to start business in Hong Kong or the Greater Bay Area overcome challenges of entrepreneurship, so as to cultivate the next generation to develop bonding both towards the country and Hong Kong, while promoting the relations between Hong Kong and the Mainland as well as social inclusion. Other large-scale projects, including the Youth Hostel on Hollywood Road, the Holistic Centre for Youth Development in San Po Kong, and the E-Co Village at Tseung Kwan O Landfill are also in progress. My fellow Board Members, the Tung Wah team and I will continue to follow up closely.

It is said that TWGHs is the non-government organisation holding the most comprehensive archives and records in Hong Kong. Many scholars believe that research on the archives and relics of the Group will help understand the history of Hong Kong. Therefore, TWGHs has always been committed to safeguarding, opening up and sharing its history and culture. In the coming year, the Group will receive more than 60 files of historical archives from TWGHs Wong Tai Sin Hospital, which will be conserved and preserved to enhance their historical status and use to society. Full-scale distribution of the Chinese edition of Hand-in-Hand for Benevolence: 150 Years of History of the Tung Wah Group of Hospitals of Hong Kong will proceed soon. Promotion will begin shortly as well as the editorial work on the English edition, so that Tung Wah's story can be introduced to a wider audience in the community. We will also organise the "TWGHs Ginny Man Chinese Cultural and Creativity Prize" to encourage young people to make creative cultural products. The Group will assist in the mass production, sales and marketing of the winners' products to be sold at TWGHs MM² Café as a promotion of cultural inheritance.

Looking forward to 2021/2022, the Group will strive to meet the ever-changing needs of the society and public. We will walk alongside Hong Kong people and uphold the philanthropic spirit passed down through generations with empathy and compassion. We are committed that our charitable cause will continue to thrive for the benefit of Hong Kong and greater harmony in the community.

TAM Chun Kwok, Kazaf, Chairman
Tung Wah Group of Hospitals

中聯辦代表團、東華學院校董會及校務委員會新成員到訪東華學院

月內，東華學院分別獲得中央人民政府駐香港特別行政區聯絡辦公室（中聯辦）代表團，以及東華學院校董會和校務委員會兩位新成員探訪，由主席兼東華學院校董會主席譚鎮國先生及東華學院代表負責接待，並帶領參觀護理學、醫療科學及物理治療實驗室等教學設施，了解學院的最新發展。

Delegation from the Liaison Office of the Central People's Government in HKSAR, New Members of TWC Board of Governors and College Council Visited Tung Wah College

In April, representatives of the Liaison Office of the Central People's Government in the HKSAR (LOCPG), and two new members from Tung Wah College (TWC) Board of Governors and College Council paid a visit to TWC respectively. Mr. TAM Chun Kwok, Kazaf, the Chairman cum Chairman of the TWC Board of Governors, gave them a warm reception along with representatives from TWC. They also visited the learning facilities including the nursing, medical science and physiotherapy laboratories to understand the latest development of the College.



護理學學生為代表團展示「模擬病人」在教學上的應用。
The nursing students demonstrated before the delegation how the "Patient Simulator" was applied in teaching.

主席兼東華學院校董會主席譚鎮國先生（右四），辛丑年顧問兼東華學院校董會成員文穎怡小姐（左三）及東華學院校長陳慧慈教授（右二）接待由中聯辦協調部副部長陳澤濤先生（左四）率領的代表團參觀東華學院。

Mr. TAM Chun Kwok, Kazaf (right 4), the Chairman cum Chairman of the TWC Board of Governors, Ms. Ginny MAN (left 3), Member of Advisory Board 2021/2022 cum Member of the TWC Board of Governors and Prof. Sally CHAN (right 2), President of TWC, greeted the delegation from LOCPG led by Mr. CHEN Zetao (left 4), Deputy Director-General of the Coordination Department of the LOCPG, as they visited TWC.



顧問局成員兼校董會新成員呂禮章太平紳士（左三）及副主席兼校務委員會新成員曾慶業先生（右三），在主席兼校董會主席譚鎮國先生（左四）陪同下，一同參觀東華學院。

Mr. LUI Lai Cheung, Frederick, JP (left 3), Member of the Advisory Board cum new Member of Board of Governors, and Mr. TSENG Hing Yip, York (right 3), Vice-Chairman cum new Member of College Council, visited TWC, accompanied by Mr. TAM Chun Kwok, Kazaf (left 4), the Chairman cum Chairman of Board of Governors.



譚鎮國主席（前排左四）帶領董事局成員到文武廟參拜。
Mr. TAM Chun Kwok, Kazaf (front row, left 4), the Chairman, paid a visit to Man Mo Temple along with Board Members.



東華義莊
Tung Wah Coffin Home

董事局按傳統 清明節參拜先人

清明節當天，譚鎮國主席按照東華三院一貫傳統，帶領辛丑年董事局成員前往廣福祠、文武廟及東華義莊參拜先人，慎終追遠，亦誠心祈願疫情早日消退，香港市民平安健康。

Board of Directors Paid Homage to Ancestors on Ching Ming Festival in Conformity with Traditional Customs



Led by Mr. TAM Chun Kwok, Kazaf, the Chairman, the Board of Directors 2021/2022 visited Kwong Fook Tsz, Man Mo Temple and Tung Wah Coffin Home on the day of Ching Ming Festival to pay homage to ancestors in accordance with the traditions of TWGHs. They prayed for an early end of the pandemic, as well as the health and safety of Hong Kong residents.



廣福祠
Kwong Fook Tsz



主席兼校監譚鎮國先生（左三）、主席夫人許詠瑜女士（右二）及行政總監蘇祐安先生（左二）欣賞以積木砌成的校徽。

Mr. TAM Chun Kwok, Kazaf (left 3), the Chairman cum Supervisor, Mrs. Crystal TAM (right 2), wife of Chairman and Mr. Albert Y.O. SU (left 2), Chief Executive, were impressed by the school logo assembled by amazing blocks.



探訪東華三院譚錦球伉儷幼稚園

主席兼校監譚鎮國先生及其夫人許詠瑜女士探訪本院上年剛落成啟用的譚錦球伉儷幼稚園，了解該校的教學理念及學校設施，包括具特色的攀石牆及木製棒棒牆等，展現學校致力為幼兒營造愉快的校園生活，推動英語教學及讓學童從「遊戲中學習」的理念。

Visit to TWGHs Mr. & Mrs. Tam KamKau Kindergarten

Mr. TAM Chun Kwok, Kazaf, the Chairman cum Supervisor, accompanied by his wife Mrs. Crystal TAM, visited TWGHs Mr. & Mrs. Tam Kam Kau Kindergarten, which was newly established last year. While touring around the Kindergarten, there is more understanding towards its teaching philosophy and facilities, including the distinctive rock climbing wall and wooden peg wall, as these facilities showcased the commitment of the Kindergarten to creating an enjoyable learning environment, and promoting English teaching and the idea of "Learning through Playing" among students.

教師向主席兼校監譚鎮國先生（中）及夫人許詠瑜女士（左）介紹如何透過藝術教育提升學生的藝術素養及創意發展。

A teacher was introducing to Mr. TAM Chun Kwok, Kazaf (centre), the Chairman cum Supervisor, and Mrs. Crystal TAM (left), wife of Chairman, how the Kindergarten enhanced students' artistic literacy and creativity development through art education.

活動消息
LATEST NEWS

26.4



譚鎮國主席為財神金身貼金箔。
Mr. TAM Chun Kwok, Kazaf, the Chairman, applied a gold foil on Caishen.



譚鎮國主席（第三排右五）及辛丑年顧問暨庚子年主席文穎怡小姐（第一排左一）與齋色園董事會成員一同在財神宮參與典禮。
Mr. TAM Chun Kwok, Kazaf (third row, right 5), the Chairman, and Ms. Ginny MAN (first row, left 1), Member of the Advisory Board 2021/2022 cum Chairman 2020/2021, together with Sik Sik Yuen Board of Directors joined the Ceremony at Caishen Palace.

齋色園黃大仙祠財神宮開幕典禮

時值齋色園100周年紀念，該園籌建新財神宮，並在黑虎玄壇趙元帥寶誕當日舉行財神宮開幕典禮，供奉五路財神。本院應邀出席典禮，祈求香港經濟繼續繁榮昌盛，百業興旺，市民財運亨通。

Opening Ceremony of Sik Sik Yuen Wong Tai Sin Temple Caishen Palace

In celebration of the 100th Anniversary of Sik Sik Yuen, a new Caishen Palace was established. An Opening Ceremony enshrining the "Gods of Wealth of the Five Directions" was also held on the birthday of "Marshal Zhao Gongming of the Dark Altar of Black Tiger". The Group was invited to participate in the Ceremony to pray for the economic prosperity of Hong Kong and the wealth of its citizens.

服務焦點
SERVICE FOCUS

20.3

本院屬校學生獲頒
書畫大賽毛筆書法中學組金獎

東華三院甲寅年總理中學中二級學生劉潤楷同學，參加由紫荊雜誌社主辦的第六屆「紫荊盃」兩岸暨港澳青少年書畫大賽。經多輪評選後，劉同學的書法作品從13萬份作品中脫穎而出，榮獲毛筆書法中學組金獎。頒獎典禮暨獲獎作品展於月前舉行，劉同學在頒獎典禮上感謝書法老師的指導及比賽評審的嘉許，並矢志在書法路上繼續探索。



一眾嘉賓主持剪綵儀式。
Guests officiated at the ribbon cutting ceremony.



劉同學的獲獎書法於作品展中展出。
Lau Yun Kai's award-winning Chinese calligraphy artwork was on display at the Exhibition.

TWGHs Student Won Gold Award in Chinese Calligraphy (Secondary School Level)

LIU Yun Kai, a Form 2 student of TWGHs Kap Yan Directors' College, participated in The 6th Zijing Cup Mainland China, Taiwan, Hong Kong and Macau Youth Calligraphy and Painting Competition. Having gone through multiple rounds of selection, his calligraphy work won the Gold Award in Chinese Calligraphy (Secondary School Level), among 130,000 pieces of artworks. LIU Yun Kai expressed his gratitude to his Chinese calligraphy teachers for their guidance and the judges for their recognition, as he vowed to continue exploring Chinese calligraphy in the future.



邱春燕校長（右）讚揚劉同學在書法上的努力（左）。
Ms. Ranny YAU (right), the Principal, praised LIU Yun Kai (left) for his efforts in Chinese calligraphy.

服務焦點
SERVICE FOCUS

10.4



本院代表於專題講座上分享復康服務的事業發展路向及人力資源措施，以推廣關愛及快樂機構文化。Representatives of the Group shared the career paths in rehabilitation services and human resources initiatives, so as to promote a caring and happy organisation culture.



本院員工為求職者介紹事業發展機會及解答查詢。
Staff members of the Group introduced career opportunities to job seekers and answered their enquiries.

東華三院參與「JUMP護理·社福·教育招聘2021」

本院參加由《明報》主辦的招聘日，並以「社福護理行業青年新勢力」為題舉行專題講座。現場反應踴躍，約320人到訪本院攤位，共接獲超過150份職位申請表。

TWGHs Participated in "JUMP - Healthcare · Social Welfare · Education Career Day 2021"

The Group participated in the Career Day held by Ming Pao and conducted a recruitment talk under the theme of "Youth Power in the Community Services Industry". The talk was well received, as over 320 attendees visited the booth and over 150 job applications were received.

活動消息
LATEST NEWS

14.4

東華三院於「無障礙網頁嘉許計劃」獲得嘉許

本院致力履行企業社會責任，並於由香港互聯網註冊管理有限公司主辦的「無障礙網頁嘉許計劃」中獲得多個獎項，當中東華學院及東華三院群芳啟智學校更獲「網站組別-三連金獎」，本院網頁及流動應用程式，亦分別取得「網站組別-金獎」及「流動應用程式組別-金獎」殊榮，以表揚本院的網頁及流動應用程式透過採用無障礙設計，方便不同需要的人士瀏覽資訊，為建立和諧共融社會作出貢獻。

TWGHs Received Recognitions at the "Web Accessibility Recognition Scheme"

Committed to fulfilling corporate social responsibility, TWGHs was recognised at the "Web Accessibility Recognition Scheme" organised by Hong Kong Internet Registration Corporation Limited. Tung Wah College and TWGHs Kwan Fong Kai Chi School were even awarded "Website Stream - Triple Gold Award". TWGHs Corporate Website and Mobile Application also obtained "Website Stream - Gold Award" and "Mobile App Stream - Gold Award" respectively. The awards were a clear recognition of the Group's dedication to building an inclusive community through the adoption of accessible design in its website and mobile app to facilitate the usage by people with different needs.



籌募活動 FUND-RAISING ACTIVITIES

何文法紀念基金呈獻：東華三院慈善粵劇晚會 Ho Man Fat Memorial Foundation presents: TWGHs Charity Cantonese Opera



主辦：東華三院 Tung Wah Group of Hospitals

演出：鳴芝聲劇團

17/5/2021 (一) 晚上七時十五分 龍鳳配

18/5/2021 (二) 晚上七時十五分 唐明皇

蓋鳴暉 吳美英 陳鴻進 呂洪廣 陳嘉鳴 溫玉瑜 祝如山 17/5 18/5

何文法紀念基金呈獻：
東華三院慈善粵劇晚會

北角新光戲院大劇場

名譽券 (捐款\$1,500) 慈善券 (捐款\$800)
全年捐款熱線：1878 333
下載捐款表格：www.tungwah.org.hk

門票 \$500 \$300 \$200 \$120
新光戲院大劇場公開發售
網上購票：www.cityline.com 購票熱線：2111 5333

為「東華三院檔案及歷史文化基金」籌募經費
東華三院董事局及冠名贊助人已贊助各項籌募活動的直接開支，亦不會從活動籌得的公眾善款中扣除行政費用，確保公眾善款全數撥用於本院服務。
捐款及查詢：1878 333
www.tungwah.org.hk tungwahgroup

日期與劇目 Date & Performance	2021年5月17日 (星期一) 《龍鳳配》 2021年5月18日 (星期二) 《唐明皇》 17 May 2021 (Monday) - The Marriage of Love 18 May 2021 (Tuesday) - Emperor Ming of Tang
時間 Time	晚上7時15分 7:15 pm
地點 Venue	北角新光戲院大劇場 Sunbeam Theatre, North Point
演出劇團 Staged by	鳴芝聲劇團 Ming Chee Sing Chinese Opera
台柱 Cast	蓋鳴暉 KOI Ming Fai 吳美英 NG Mei Ying 陳鴻進 CHAN Hung Chun 呂洪廣 LUI Hung Kwong 陳嘉鳴 CHAN Ka Ming 溫玉瑜 WAN Yuk Yu (17 May) 祝如山 CHUK Yu Shan (18 May)
目的 Purpose	為「東華三院檔案及歷史文化基金」籌募經費 To raise funds for "TWGHs Heritage Fund"

鳴謝 Acknowledgement

- 各項贊助人 (除捐款人) 均獲刊登公司徽號或芳名於嘉賓接待處背板、舞台橫額、節目新聞稿及東華三院年報，篇幅及排序將按贊助金額擬定。
All Sponsorship (except \$10,000 Patron) entitles company logo or name to be acknowledged in guest reception backdrop, stage banner, event press release and TWGHs annual report. The coverage and sequence will be arranged in accordance with the donation amount.
- 各項贊助人 (除捐款人) 均於儀式上獲致送紀念品。
All Sponsorship (except \$10,000 Patron) would receive a souvenir at the event ceremony.

捐款獲贈門券 Donation for Charity Ticket

善長捐出指定金額可獲贈門券。詳情可登入東華三院網站 www.tungwah.org.hk，以信用卡捐款或下載捐款表格。Donor will be entitled to a charity ticket for every fixed amount of donation. Please visit our website www.tungwah.org.hk for online donation via credit card or download donation form.

是次活動另設慈善義賣，善長可致電1878 333查詢詳情。Charity Sale is available. Please enquire at 1878 333 for detailed information of the event.

備註 Remarks

捐助東華三院滿\$100的善款可申請免稅。Donation of HK\$100 or above to TWGHs is tax deductible.

演出將以粵語進行。

The performance will be conducted in Cantonese.

查詢熱線 Enquiry Hotline: 1878 333



東華三院董事局及冠名贊助人已贊助各項籌募活動的直接開支，亦不會從活動籌得的公眾善款中扣除行政費用，確保公眾善款全數撥用於本院服務。
All direct expenses of fund-raising events have been sponsored by TWGHs Board of Directors and Title Sponsors of the events. No administrative costs will be deducted from the donations of the general public to ensure all public donations will go directly to our services.

籌募活動 FUND-RAISING ACTIVITIES

7.12 - 6.1

全「誠」捐血配對認捐飯餐計劃

是項計劃由保誠保險有限公司 (保誠) 舉辦，東華三院獲邀成為受惠機構之一。活動期間，每位市民到香港紅十字會輸血服務中心成功捐血，保誠即捐出1份飯餐予本院屬下社會服務單位，為基層家庭提供廉價而有營養的餐膳。

Prudential Blood Donation Meal Box Pledge Campaign

The Campaign was launched by Prudential Hong Kong Limited (Prudential) and TWGHs was invited to be one of the beneficiary organisations. For every successful blood donation recorded at Hong Kong Red Cross Blood Transfusion Service during the period of the event, Prudential sponsored TWGHs to provide one affordable and nutritious hot meal for a deprived family under its community service units.



PRUDENTIAL 英國保誠

全「誠」捐血救病人
送贈飯餐助基層
7/12/2020 - 6/1/2021

每一位香港市民到香港紅十字會輸血服務中心成功捐血，保誠都會認捐一份飯餐，透過參與慈善機構的食物援助計劃及轉介，贈予基層人士及有需要家庭，用行動與他們一同逆襲抗疫。

香港紅十字會輸血服務中心
Hong Kong Red Cross Blood Transfusion Service

FOOD ANGLES 食物有角
香港紅十字會
保良局
東華三院
香港社會服務處

活動消息 LATEST NEWS

30.3

HR APPRECIATION AWARDS COVID-19 Special Award - NGO



東華三院獲頒「Classified Post HR Appreciation Award」獎項

本院獲由南華早報舉辦的「Classified Post HR Appreciation Awards」頒發「COVID-19 Special Award - NGO」獎項，以表揚機構採取多項特別措施與員工共同對抗2019冠狀病毒病疫情。

TWGHs Won the "Classified Post HR Appreciation Award"

The Group won the "COVID-19 Special Award - NGO" under the "Classified Post HR Appreciation Awards" organised by the South China Morning Post, in recognition of its special initiatives adopted to fight the COVID-19 pandemic together with staff members.

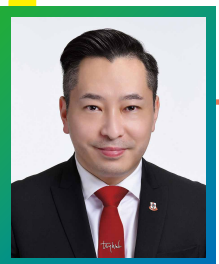
東華三院 辛丑年董事局 Board of Directors Tung Wah Group of Hospitals 2021-2022



譚鎮國主席
Mr. TAM Chun Kwok, Kazaf
Chairman



何猷啟第四副主席
Mr. HO Yau Kai, Orlando
4th Vice-Chairman



韋浩文第二副主席
Mr. WAI Ho Man, Herman
2nd Vice-Chairman



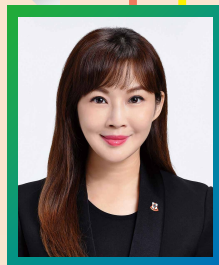
馬清揚第一副主席
Mr. MA Ching Yeung, Philip
1st Vice-Chairman



鄧明慧第三副主席
Ms. TANG Ming Wai, Mandy
3rd Vice-Chairman



曾慶業第五副主席
Mr. TSENG Hing Yip, York
5th Vice-Chairman



張馨玲總理
Ms. CHEUNG Hing Ling, Fay
Director



莊紫祥總理
Dr. CHUANG Tze Cheung, Christopher
Director



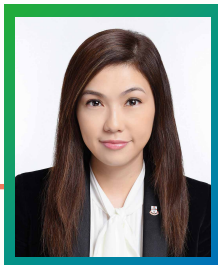
麥鄧蕙敏總理
Mrs. MAK TANG Wai Man, Vivian
Director



李澤浩總理
Mr. LEE Chak Hol, Michael
Director



吳鄭雅瑜總理
Mrs. NG CHENG Nga Yu, Emmi
Director



蔡加怡總理
Ms. CHOI Ka Yee, Crystal
Director



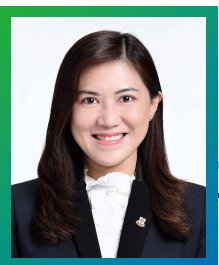
王漢杰總理
Mr. Frankie WONG
Director



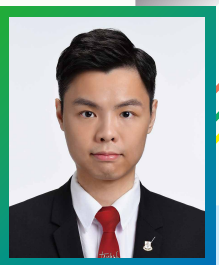
陳鵬宇總理
Mr. CHEN Peng Yu, Vincent
Director



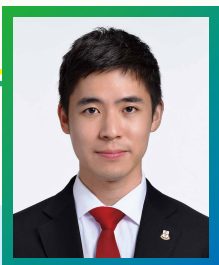
鄭建盛總理
Mr. ZHENG Jiansheng, Sam
Director



楊燕芝總理
Ms. Jennifer YEUNG
Director



連浩民總理
Mr. Joseph LIN
Director



伍怡總理
Mr. Jonathan NG
Director



劉靜桐總理
Miss LIU Ching Tung, Kiki
Director



楊立君總理
Mr. Leo YANG
Director

募捐呼籲 Donation Appeal

請支持東華三院的免費醫療、教育、社會、歷史文化保育和公共服務，以及擴展其他適切服務！年內由東華三院主辦各項籌募活動的直接開支，已獲東華三院董事局及冠名贊助人全數贊助，並一如以往不會從每項活動籌得的公眾善款中扣除行政費用，確保公眾善款會全部撥用於東華三院的服務，讓市民每分每毫的善款發揮最大效能，令更多有需要的人受惠。 Please support TWGHs free medical and health, education, community, historical and cultural heritage, traditional services and various development projects! All direct expenses of fund-raising events organised by TWGHs are sponsored by TWGHs Board of Directors and Title Sponsors of the events. Administrative costs are not deducted from the donations of general public as usual to ensure all public donations go towards the Group's services. Therefore, TWGHs is committed to maximising the use of public donations for the benefits of the needy.

致：香港上環普仁街12號東華三院籌募科

To: TWGHs Fund-raising Division, 12 Po Yan Street, Sheung Wan, Hong Kong

查詢電話 Tel: 1878 333

圖文傳真 Fax: 2559 6835

網址 Website: www.tungwah.org.hk

電郵 E-mail: frd@tungwah.org.hk

本人/機構*樂捐善款港幣_____元正，支持東華三院服務。 I / We* would like to make a donation of HK\$_____ to support TWGHs services.

☐ 支票捐款 Donation by Cheque

支票抬頭請寫「東華三院」，並連同已填妥的表格寄回本院（附註2），以便發出正式收據。（支票號碼：_____） Please make your crossed cheque payable to "Tung Wah Group of Hospitals" and mail it to us with the completed form (Note 2) for a donation receipt. (Cheque No.: _____)

☐ 銀行捐款 Donation via Bank

請將捐款直接存入以下銀行各分行的「東華三院」專戶，並將存款收據正本連同已填妥的表格寄回本院（附註2），以便發出正式收據。 Please deposit your donation directly to the following "Tung Wah Group of Hospitals" bank accounts and mail the deposit receipt to us with the completed form (Note 2) for a donation receipt. 滙豐銀行 Hong Kong and Shanghai Banking Corporation A/C no. 004-502-301302-001 中國銀行（香港）Bank of China (Hong Kong) A/C no. 012-875-0-024935-9 恒生銀行 Hang Seng Bank A/C no. 024-280-402660-001 交通銀行香港分行 Bank of Communications Hong Kong Branch A/C no. 027-537-930-76188 東亞銀行 Bank of East Asia A/C no. 015-514-40-33666-1 渣打銀行 Standard Chartered Bank A/C no. 003-416-1-000171-8 花旗銀行 Citibank HongKong A/C no. 006-391-085-55346

☐ 信用卡捐款 Donation by Credit Card

使用信用卡捐款可直接傳真已填妥的表格至2559 6835，毋須再寄交表格，以免重複扣除捐款。 Credit card donation can be made by faxing the completed form to 2559 6835. To avoid duplication, please do not post this form after faxing.

☐ VISA卡 VISA Card

☐ 萬事達卡 MasterCard

☐ 信用卡號碼 Card number: _____

信用卡有效期至 Card valid until: _____月MM_____年YY

持卡人姓名 Cardholder's name: _____

持卡人簽署 Signature of cardholder: _____

☐ 網上捐款 Online Donation

請登入東華三院網頁www.tungwah.org.hk使用信用卡、PayPal或八達通捐款。網上捐款不用交回此表格，我們將根據你提供的資料發出捐款收據。 Please visit our website www.tungwah.org.hk to donate through credit card, PayPal or Octopus. Please do not post this form after online donation. We will issue donation receipt according to information provided.

捐款善長及鳴謝芳名 Donor's name for acknowledgement: _____ 先生/女士 Mr./Ms.*

捐款收據芳名（如與捐款善長不同）Name on receipt (If different from donor's name): _____ 先生/女士 Mr./Ms.*

地址 Address: _____

日間聯絡電話 Tel (Daytime): _____

傳真 Fax: _____

電郵 E-mail: _____

出生日期 Date of Birth: _____月MM_____日DD

簽署 Signature: _____

日期 Date: _____

☐ 請寄上「東華之友」月捐計劃資料 _____份。

Please mail _____ copy(ies) of information on "Friends of Tung Wah" Monthly Donation Scheme.

附註：

- 請在所選項目的空格內加「✓」，並在註「*」處刪去不適用者。
- 如蒙支持善舉，請將填妥的捐款表格連同支票寄交本院（請在信封上寫上「東華三院簡便回郵10號GPO」投寄，毋須貼上郵票），或將表格傳真至東華三院（號碼：2559 6835）。
- 捐助東華三院滿港幣\$100的善款可獲政府免稅。
- 如不需要捐款收據，可透過「繳費靈」以音頻電話或互聯網直接捐款。（東華三院商戶編號：9216）
- 如有查詢，請致電1878 333聯絡本院籌募科。

Remarks:

- Please tick the appropriate box(es) above. For fields with "*", please delete as appropriate.
- Please complete and return this form together with the donation cheque to us (no stamps are required if you mark "Tung Wah Group of Hospitals Freepost Service no. 10 GPO" on the envelope). Alternatively, you may also fax the form to 2559 6835.
- Donation of HK\$100 or above to TWGHs is tax deductible.
- If donation receipt or acknowledgement is not required, you can donate through PPS bill payment service. The merchant code of TWGHs is 9216.
- For enquiries, please call the Fund-raising Division of TWGHs at 1878 333.

東華三院（「本院」）會按照《個人資料（私隱）條例》的規定處理及儲存你的個人資料，絕不會向第三方出售及/或提供你的個人資料。本院擬使用你的個人資料（姓名、地址、電話、電郵及傳真）以作日後聯絡、籌款、宣傳活動、訓練課程或收集意見等推廣用途。未經你的同意，本院不會將你的個人資料用於上述用途。如你不同意，請在以下空格內加上「✓」號。你有權隨時向本院查詢、更改或要求停止使用你的個人資料作上述推廣用途，費用全免，請於辦公時間致電1878 333。 Tung Wah Group of Hospitals ("TWGHs") shall comply with the Personal Data (Privacy) Ordinance in handling and keeping your personal data. TWGHs will not sell and/or provide your personal data to any third party. TWGHs intends to use your personal data (name, address, telephone no., email and fax no.) for future correspondences, fund-raising appeals, promotional activities, training courses, conducting survey, or other related promotional purposes. TWGHs will not use your personal data for the above purposes unless you give your consent. If you do not agree to the use of your personal data for the above purposes, please indicate by putting a tick in the box below. You have the right to access, correct and request TWGHs to stop using your personal data for the above purposes at any time and at no charge by calling 1878 333 during office hours.

☐ 本人反對東華三院使用本人的個人資料作上述推廣用途。 I object to the use of my personal data by TWGHs for the above promotional purposes.

本人已閱讀、了解及接納東華三院有關收集、使用及提供個人資料的通知。 I have read, understood and accepted the statement regarding the collection, use and provision of personal data by TWGHs.

簽署 Signature: _____

姓名 Name: _____

日期 Date: _____



就職籌備捐款呼籲
Appeal for Donation
in Lieu of Gifts for
the Inauguration